

RALED

VOL. 21(1) 2021



ARTÍCULO

Descripción de un género multimodal desde una perspectiva local: el libro álbum en un corpus chileno

*Description of a multimodal genre from a local
perspective: the picture book in a Chilean corpus*

CARMEN LUZ MATURANA

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Recibido: 7 de agosto de 2020 | Aceptado: 4 de mayo de 2020

DOI: 10.35956/v.21.n1.2021.p.190-212

RESUMEN

La siguiente investigación analiza las etapas y el propósito del género *libro álbum*, a partir de un corpus de seis ejemplares chilenos. Este género multimodal ha sido considerado como fundamental para desarrollar procesos efectivos de alfabetización infantil y para la transmisión de ideología cubierta y encubierta, ya que contiene mensajes que dan cuenta del mundo y de valores sociales dominantes. Por lo tanto, es relevante observar cómo se configuran las etapas del género en el corpus, ya que la mayor parte de los estudios relativos al tema se han realizado en corpus en inglés. Desde esa perspectiva, es fundamental incorporar el estudio de relatos a nivel territorial más micro, con la intención de establecer conexiones entre el estudio del mundo en las prácticas sociales y en sus representaciones específicas. Los resultados muestran una articulación multimodal en relación con los modos involucrados en el corpus, pero no a sistemas específicos que conformen un patrón. Así, la variable de modo adquiere relevancia, ya que permite la realización de los ensambles multimodales. Finalmente, el contenido verbal se ve atenuado por los significados visuales, que alejan los textos del realismo.

PALABRAS CLAVE: *Género discursivo. Etapas del género. Variables del registro. Libro-álbum. Multimodalidad. Teoría del Género y del Registro.*

RESUMO

A pesquisa define as etapas e o propósito do gênero livro-álbum em um corpus de seis exemplares chilenos. Esse gênero multimodal tem sido considerado fundamental para o desenvolvimento de processos efetivos de alfabetização infantil e para a transmissão de ideologia, pois transmite mensagens que representam o mundo e valores sociais dominantes. Por isso, é importante observar como as etapas do gênero são moldadas no corpus, uma vez que a maioria dos estudos relacionados ao livro-álbum foram realizados em corpus em inglês. Nessa perspectiva, é essencial incorporar a conexão com as histórias no nível mais micro-territorial, com a intenção de estabelecer conexões entre o estudo do mundo nas práticas sociais e em suas representações específicas. A conformação multimodal é observada em relação aos modos envolvidos no corpus, mas não em sistemas específicos. Além disso, a variável de modo torna-se relevante, pois permite que a ensamble seja feita. Finalmente, o conteúdo verbal é atenuado por significados visuais, que separam os textos da realidade objetiva.

PALAVRAS CHAVE: *Gênero do discurso. Etapas do gênero. Variáveis de registro. Livro-álbum. Multimodalidade. Teoria de Género e Registro.*

ABSTRACT

The present research analyzes the stages and purpose of the genre picture book, based on a corpus formed by 6 Chilean album books. This multimodal genre has been considered fundamental to develop effective child literacy processes and for the transmission of implicit and explicit ideolo-

gy, since it contains messages that account for the world and dominant social values. From this perspective, it is important to incorporate the study of stories at a more micro territorial level, in order to establish connections between the study of the world in social practices and in their specific representations. A multimodal configuration is observed in relation to the modes present in the corpus, but not in the specific systems. Therefore, the mode variable acquires relevance, since it allows the realization of multimodal couplings. Finally, the verbal content is attenuated by the visual meanings that move the texts away from realism.

KEYWORDS: *Discursive Genre. Stages in Genre. Register Variables. Picture-book. Multimodality. Register and Genre Theory.*

Introducción

La investigación define las etapas y el propósito del género *libro álbum*, a partir de un corpus de seis ejemplares chilenos. Este género multimodal ha sido considerado por Painter, Martin y Unsworth (2013) como fundamental para desarrollar procesos efectivos de alfabetización infantil, fomentar el éxito escolar, propiciar la iniciación al ámbito literario, la formación de nuevos lectores y la sociabilización, al ser fuente de ideología cubierta y encubierta, ya que transmite mensajes que dan cuenta del mundo y de valores sociales dominantes. Desde esa perspectiva, es fundamental incorporar la conexión entre los relatos micro y los macro, como los llaman Kress y van Leeuwen (2006: 267), con la intención de establecer conexiones entre las prácticas sociales y sus representaciones específicas. Por lo anterior, se aborda la definición del género libro álbum, a partir de un corpus que debería seguir desarrollándose en posteriores estudios, para así ampliar la propuesta hacia una perspectiva latinoamericana que permita confrontar y ampliar los resultados presentados.

1. Marco Teórico

1.1. Teoría del Género y del Registro

La Teoría del Género y del Registro (Eggins 2004; Eggins y Martin 2000; Martin 2012) considera el estudio del contexto social desde la perspectiva de los géneros discursivos. Describe ambos conceptos, Género y Registro, como complementariedades estratificadas. Es decir, el primero se organiza a través de las variables del registro. La realización entre los distintos niveles puede ser interpretada en términos de meta-redundancia (Lemke 1995). De esta manera, el género interpreta patrones de las variables del registro, así como el registro interpreta patrones de la elección lingüística, de manera dialéctica. Es necesario precisar que la Teoría del Género y del Registro considera que ambas nociones pertenecen a dos niveles diferentes de abstracción. Así, el género es entendido como el marco general que otorga un propósito a los diferentes tipos de interacción y es adaptable a los contextos de situación específicos donde es utilizado (Eggins 2004). El género se realiza a través de la mediación del registro, y ambos, a su vez, se realizan por medio del lenguaje. Cabe mencionar que una aproximación sistémica funcional al género considera el análisis de las diferentes etapas que lo estructuran y la función que cumplen dichos constituyentes.

1.2. Los patrones globales de lenguaje

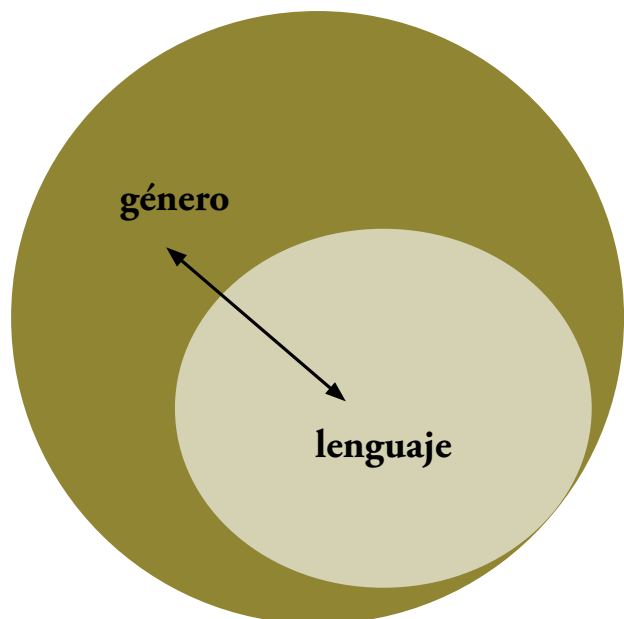
La textura de un texto presenta unidades gramaticales, como cláusulas, frases y palabras, que establecen patrones de cohesión interna. Dicha textura envuelve la relación del texto con su contexto. Esta relación implica observar el “propósito cultural” y examinar cómo los textos expresan géneros por medio de patrones estructurales y realizacionales. Este reconocimiento permite una clave de acceso. Por lo tanto, un aspecto del significado de un texto es su identidad genérica (Eggins 2004). El desafío será considerar los patrones generados a partir del modo de la imagen y observar de qué manera se relacionan con el modo verbal escrito.

Para Martin y Rose (2008) los patrones globales de lenguaje son los que conforman los géneros discursivos. Tal como se puede observar en la Figura 1, estos patrones se grafican como

círculos co-tangenciales, ya que la intención es mostrar que los géneros son patrones de patrones de lenguaje. La doble flecha muestra la realización, es decir, “la idea de que los géneros consisten en significados y que esos significados construyen el género” (Eggins 2004: 55). En definitiva, las clasificaciones sobre tipos de textos están basadas en las configuraciones globales de significados recurrentes (Rose y Martin 2012).

FIGURA 1

Los géneros son realizados a través del lenguaje y, a su vez, el lenguaje construye el género (Tomado de Rose y Martin 2012).



1.3. La estructura esquemática

La Teoría del Género y del Registro manifiesta que la identidad genérica de un texto descansa en tres dimensiones: (1) las etapas del texto, que dan cuenta de la estructura esquemática; (2) la configuración del registro, es decir, la co-ocurrencia de un grupo contextual particular; y (3) los patrones realizacionales similares que se observan en un conjunto de textos. A continuación, se abordarán estas dimensiones desde una perspectiva multimodal.

El análisis de la estructura esquemática implica considerar las etapas que configuran un texto. De esta manera, es definida en términos de los elementos obligatorios que se observan en un conjunto de textos. Evidentemente, hay variantes únicas vinculadas al estilo -aún más en un corpus literario- y el esquema no es rígido. En un género de naturaleza multimodal, la realización de la estructura esquemática debería presentarse articulada con el lenguaje visual, no sólo con el verbal. Los patrones realizacionales multimodales configurados como ensambles aportarán mayor claridad al respecto.

Para simbolizar la estructura esquemática de un género, Eggins (2004: 64) propone una simbología que represente las relaciones entre las etapas, y que puede ser observada en la Tabla 1:

TABLA 1

Símbolos usados para describir la estructura esquemática de un género (Eggins 2004).

SIMBOLOS	SIGNIFICADOS
$X \wedge Y$	La etapa X precede a la etapa Y (orden fijo)
$*Y$	La etapa Y es una etapa que no presenta un orden fijo
(X)	La etapa X es opcional
$\langle X \rangle$	La etapa X es recursiva
$\langle \{X \wedge Y\} \rangle$	Las etapas X e Y son recursivas en un orden fijo, donde Y sigue a X

Eggins define las narrativas como “historias que están relacionadas con protagonistas que enfrentan y resuelven experiencias problemáticas” (2004: 70). Al aplicar la simbología previamente mencionada para presentar la estructura esquemática de un género narrativo, ésta puede representarse de la siguiente manera, según la autora:

$$(\text{Resumen}) \wedge \text{Orientación} \wedge \langle \{ \text{Complicación} \wedge \text{Resolución} \wedge \text{Evaluación} \} \rangle \wedge (\text{Coda})$$

Los textos literarios están orientados a una función estética, por lo que la estructura se vincula estrechamente al significado. Al respecto vale la pena mencionar la noción de hibridez, debido a que una forma de creatividad en los textos ficcionales es la combinación o mezcla de diferentes géneros. Esta situación produce géneros híbridos (Eggins 2004). Se trata de la combinación de patrones de un género en particular con los patrones de otro, diferente. Se postula que dicha ocurrencia sucede, también, en términos multimodales. Es decir, la estructura del género permite que las etapas de la narración se presenten multimodalmente, lo que implica que el modo verbal podría, eventualmente, describir, y el modo visual podría narrar. Es la articulación de ambos modos la que posibilitaría la narratividad del texto.

1.4. El registro: campo, tenor y modo

Para la Teoría del Género y del Registro (Eggins y Martin 2000), el *contexto de la situación* es descrito en términos de las *variables del registro*: de qué se habla o escribe (*campo*), la relación establecida entre los participantes del evento comunicativo (*tenor*) y el rol que cumple el lenguaje en la interacción (*modo*). El *contexto de la cultura* permite acceder a los propósitos y significados de la interacción lingüística. De esta manera, al describir el propósito total de la interacción y las etapas que la componen se describe el género (Eggins 1994). La comprensión del significado del texto implica hacer referencia a ambos contextos.

Desde la perspectiva del contexto de la situación, se hace necesario observar las variables mencionadas más detenidamente. La dimensión de *campo* refiere a lo que está sucediendo, a la naturaleza de la actividad social, donde el léxico figura como un componente esencial. El *campo* es caracterizado por Martin (2012) como un conjunto de secuencias de actividades orientadas a un propósito global institucional y que comprende Eventos, Participantes y Circunstancias. Al tomarlas en conjunto, se observa que se trata de actividades que comparten un propósito común, el que constituye en definitiva el *campo*. Martin (2012) menciona que no hay que confundirlo con el tema. El primero está orientado

a una actividad, no refiere a una cosa, sino que al “hacer”. El término tópico o tema es útil sólo en la consideración del lenguaje como reflexión, porque la acción tiende a ser procesada como una cosa.

La dimensión de *tenor* se relaciona con los participantes de la interacción y los roles que asumen en las relaciones sociales en las cuales estén implicados. Eggins (2004), siguiendo a Poyton (1985), establece que el *tenor* puede ser descompuesto en tres *continuum* diferentes: poder, relación afectiva y contacto. La relación social puede ser vista como un complejo de estas tres dimensiones que operan en forma simultánea. Las consecuencias lingüísticas del tenor determinan el uso de un lenguaje informal o formal. El primer uso se caracteriza por la presencia de lexis con actitud, la que no sólo incluye ítem léxicos, sino que interrupciones y quiebres de la lexis por sonidos o rasgos suprasegmentales, lexis coloquial, traslapes, interrupciones, diminutivos, sobrenombres, groserías, uso de vocativos, etc. El lenguaje formal, en cambio, se caracteriza por una lexis que tiende hacia la neutralidad y a la formalidad, el uso de la cortesía, la toma de turnos cuidadosa y deferente, uso de la modalización para expresar deferencia, entre otros rasgos (Eggins 2004).

La dimensión de *modo* se relaciona con el papel que juega el lenguaje en la interacción, es decir, con qué esperan los participantes. Se puede evaluar, por ejemplo, atendiendo a la organización simbólica del texto (Martin y Rose 2007). Eggins (2004), en base a Martin (1984), plantea que el *modo* considera dos tipos diferentes de distancia en la relación entre el lenguaje y la situación donde este se inserta. Estas distancias son la espacial/interpersonal y la experiencial. Esta última forma parte de una *continuum* que muestra la distancia entre el lenguaje y el proceso social donde éste se desarrolla.

1.5. Género y multimodalidad

El concepto teórico de instanciación es el que permite vincular el sistema y la realización de éste a un texto real, debido a que representa la relación entre el potencial de significado inherente al sistema de la lengua (y a otros sistemas semióticos) y el texto específico. En otras palabras, la instanciación es la relación entre el significado potencial como un todo, y las selecciones y realizaciones particulares del sistema, que se actualizan en un texto individual. Por lo anterior, es en la jerarquía teórica de la instanciación donde se realizan los ensambles multimodales específicos, en una combinación a través de estratos, metafunciones, rangos o sistemas (Martin 2010).

La instanciación incorpora, en definitiva, opciones limitadas (co-ocurrencias de selección de opciones) y realizaciones particulares de los sistemas totales que están en juego para la creación del significado (Halliday y Matthiessen 2004). Por lo tanto, al estudiar los ensambles multimodales instanciados en los textos desde la perspectiva del género, se observa cómo se articula el significado a partir de la interrelación de ambos modos. A partir de dicha observación, se puede concluir que sí existen algunos patrones de creación de ensambles multimodales, pero no en cuanto a los sistemas que se relacionan en la configuración interna de cada uno de ellos, sino que en cuanto al tipo de ensamble que se observa dentro de las etapas del género, como se observará en el análisis posterior.

2. Metodología

Problema de investigación:

Respecto del análisis de géneros multimodales, Martin y Rose (2008) estimulan dicha reflexión, más allá de la consideración exclusiva del lenguaje verbal para su estudio. Así, uno de

los desafíos del análisis multimodal es la consideración del espacio semántico desde una perspectiva intersemiótica, es decir, por medio de la observación de los modos semióticos de manera integrada. En efecto, tal como plantea O'Halloran (2012), la multiplicación de significados en el material multimodal complejiza el espacio semántico, al ser un espacio multidimensional. Un desafío como ese incluye, inherentemente, la reflexión sobre el género libro álbum a partir del componente lingüístico y del componente visual. Por otra parte, los resultados del análisis aportan incidencias relativas a características locales del género libro álbum, con la intención de dar cuenta de resultados a partir de textos chilenos y en español, por medio de la indagación en categorías que puedan ser universales.

El artículo busca responder las siguientes preguntas de investigación:

- I. ¿Cómo se organiza y se crea el significado multimodal en un corpus de seis libros álbum chilenos desde la perspectiva de las variables del registro?
- II. ¿Cuál es la estructura genérica que se observa en el corpus?
- III. ¿Cómo se concretan las variables del registro en un ejemplar del corpus?

El objetivo general del estudio es analizar las etapas del género y los ensamblajes multimodales que las integran. Como objetivo específico, se busca observar la naturaleza de las relaciones intermodales del género libro álbum según las etapas genéricas involucradas, por medio de la observación del proceso logogenético a través del cual los diferentes sistemas se entretrejen en los ensamblajes multimodales.

Selección del corpus:

Se configura a partir del criterio de que sean seis libros álbum chilenos, editados entre el 2010 y el 2015. Los ejemplares pertenecen a distintos autores. Tres editoriales son chilenas e independientes y tres pertenecen a grupos editoriales de difusión hispanoamericana (Tabla 2). El corpus está destinado a primeros lectores y a lectores iniciales, ya que se busca aportar a los procesos de mediación lectora del primer ciclo básico, es decir, de 1ero a 4to básico en el sistema educativo chileno.

TABLA 2

Corpus estudiado.

AUTORA/ILUSTRADORA	LIBRO ÁLBUM	AÑO	EDITORIAL
-Paloma Valdivia	<i>Es así</i>	2010	F. C. E.
-Soledad Sebastián	<i>Gato Azul</i>	2011	Pehuén
-Fita Fratinni	<i>La verdad sobre las Sirenas</i>	2012	Ekaré
-Dominique Schwarzaupt	<i>Tot</i>	2013	Gata Gorda
-Paula Vásquez	<i>Lili Lana</i>	2014	Santillana
-Isidora Campano /Isabel Zambelli	<i>Estoy llegando</i>	2015	Quilombo

Unidad de análisis:

Se considera la propuesta de Painter, Martin y Unsworth (2013: 11), que comprende la doble página como la unidad de análisis básica del libro álbum. A partir de lo anterior, y dada la necesidad de establecer claramente los complejos clausales a analizar en el plano lingüístico, las cláusulas se agruparán siguiendo los criterios de la doble página como unidad de análisis por defecto, como se ve en la Figura 2:

FIGURA 2

La doble página como unidad de análisis.



Estrategia de análisis:

La estrategia de análisis ha sido diseñada bajo la perspectiva de la Teoría Metafuncional de Halliday (1978, 1982, 1985a, 1985b), que permite observar cómo se organizan y realizan las relaciones sociales en el lenguaje verbal y visual para representar la experiencia y para organizar las representaciones en un texto significativo y coherente. De esta manera, se establece una conexión entre la teoría metafuncional y el modelo multimodal. Se utiliza el marco teórico de la Lingüística Sistémico Funcional para el análisis verbal (Halliday 2014) y el modelo semiótico social de Kress y van Leeuwen para el análisis visual (2006).

Asimismo, se toman en cuenta las consideraciones metodológicas y teóricas de Painter, Martin y Unsworth (2013) respecto a los sistemas propios del libro álbum, así como las de Kandinsky (1911/1989), Kress y van Leeuwen (2002) y van Leeuwen (2012) sobre el uso del color. El modelo multimodal establece un paralelo entre las metafunciones del lenguaje y las metafunciones de la imagen, bajo la premisa de que todos los modos semióticos expresan significados ideacionales, interpersonales y textuales. La estrategia de análisis busca observar cómo se articulan los modos o lenguajes en el corpus y cómo se organizan los puntos de conexión intermodal que organizan el significado. En lo relativo al análisis de la imagen, se busca analizar el significado multimodal y observar cómo se articula el modo visual con el modo verbal escrito, bajo los sistemas propuestos por Kress y van Leeuwen (2006) y Painter, Martin y Unsworth (2013).

Esquema analítico de los sistemas y categorías de color utilizados en el análisis:

VARIABLE DE CAMPO		
CATEGORÍAS DE ANALISIS MODO VERBAL	CATEGORÍAS DE ANALISIS MODO VISUAL	CATEGORÍAS DE ANALISIS COLOR
Sistemas verbales Martin y Rose (2007) - IDEACIÓN - CONJUNCIÓN	Sistemas visuales Kress y van Leeuwen (2006); Painter, Martin y Unsworth (2013) - MANIFESTACIÓN DE PERSONAJES - APARICIÓN DE PERSONAJES - RELACIÓN DE PERSONAJES - INTERCIRCUNSTANCIAS - INTEREVENIO	Kress y van Leeuwen (2002) Van Leeuwen (2012) Kandinsky (1989) - Variables paramétricas del color - Antinomias
VARIABLE DE TENOR		
MODO VERBAL	MODO VISUAL	COLOR
Martin y Rose (2007), Martin y White (2005) - VALORACIÓN	Kress y van Leeuwen (2006); Painter, Martin y Unsworth (2013) - CONTACTO - DISTANCIA SOCIAL - PERSPECTIVA - PUNTO DE VISTA - MODALIDAD - FOCALIZACIÓN - ATMÓSFERA	Kress y van Leeuwen (2002) Van Leeuwen (2012) Kandinsky (1989) - Variables paramétricas del color - Antinomias
VARIABLE DE MODO		
MODO VERBAL	MODO VISUAL	COLOR
MARTIN Y ROSE (2007) - IDENTIFICACIÓN - PERIODICIDAD	Kress y van Leeuwen (2006); Painter, Martin y Unsworth (2013) - PROMINENCIA - ENMARCADO - VALOR INFORMATIVO INTEGRACIÓN INTERMODAL	Kress y van Leeuwen (2002) Van Leeuwen (2012) Kandinsky (1989) - Variables paramétricas del color - Antinomias

3. Análisis

3.1. El género multimodal y los ensambles

A continuación, y dada la cautela del derecho de autor, se ejemplificarán visualmente los resultados, por medio de la descripción de ensambles multimodales y las etapas del género a partir del libro álbum *Tot* (Swchwarzhaupt 2013). Se debe tener en consideración, sin embargo, que los resultados obtenidos a nivel de patrones de significado se observan también en el resto del corpus. Posteriormente, en el apartado siguiente, se abordarán las etapas del género a partir del análisis de los seis textos que componen el corpus.

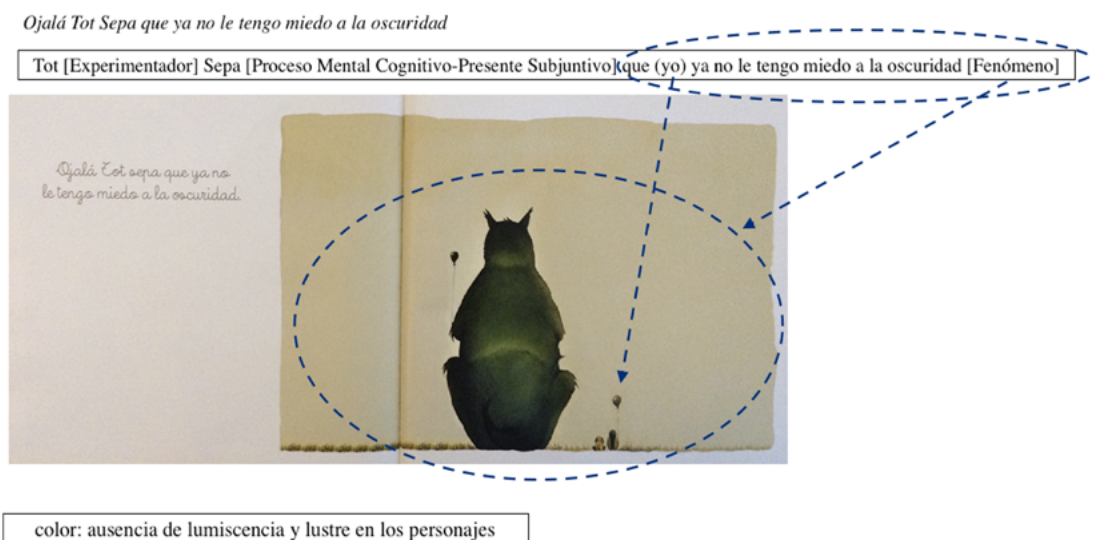
Antes de comenzar el análisis propiamente tal, es necesario precisar que *Tot* relata la historia de una niña pequeña que dice no tenerle miedo a nada, excepto a la oscuridad. Tot es un personaje con rasgos animales y que se introduce en la historia con el fin de ayudarla a vencer ese miedo. Paradójicamente, él le tiene miedo a todo, excepto a la oscuridad. A continuación, se transcribe el texto verbal completo, para facilitar algunos aspectos sobre la comprensión de la obra y recalcar así la necesidad de una lectura multimodal para acceder al significado global de la creación.

¿Les cuento algo? No le tengo miedo a nada. Ni al lago, ni a las arañas, ni menos a las alturas. Pero hay una cosa... chiquitita que me da miedo: la oscuridad. Un día algo grande me despertó... Era Tot. Tot es grande, muy grande y peludo y le tiene miedo a todo. En la noche sus ojotes brillan y ahora ya no me da susto irme a dormir. Tot ya no le tiene miedo a tantas cosas. Juntos tenemos aventuras peligrosas. Cuando Tot no puede venir a verme, yo me quedo pensando en él y en las aventuras que vamos a tener. Hace días que no veo a Tot. A veces siento que lo vi por última vez, que todo fue un sueño o que lo inventé, pero de vez en cuando encuentro un mechón azul al lado de mi cama. Mamá ahora me deja una lucecita encendida. Ojalá Tot sepa que ya no le tengo miedo a la oscuridad.

La Figura 3 permite observar el ensamble final de la obra con mayor detención, lo cual permite comprender cómo se articulan ambos modos en un ejemplo específico. El modo verbal presenta a Tot como un Experimentador del Proceso Mental Cognitivo saber en *Ojalá Tot sepa que ya no le tengo miedo a nada*. El Proceso se conjuga en el modo Subjuntivo, ya que la partícula *ojalá* se usa únicamente con ese modo (RAE 2009). Se trata de una interjección que denota el deseo de que algo suceda. En esta cláusula, el anhelo es que el Experimentador *Tot* esté al tanto del Fenómeno (*que ya no le tengo miedo a la oscuridad*). Por lo tanto, la interjección, el Experimentador y el Proceso Mental en modo Subjuntivo (*Ojalá Tot sepa*) dan cuenta de un contenido proposicional que describe una situación que no ha sido alcanzada aún. Luego, la oración subordinada sustantiva funciona como el Fenómeno, es decir, lo que debe saber Tot (*que ya no le tengo miedo a la oscuridad*). Por lo tanto, en el modo verbal Tot no es Participante del Fenómeno. Sin embargo, la imagen sí lo presenta junto a la niña y, además, como un participante relevante por su gran tamaño, en términos de compromiso entre modos.

FIGURA 3

Ensamble verbal-imagen que permite incorporar a Tot como Participante.



En cuanto al color, se trata de un verde que se acerca al negro y que configura un ensamble divergente con el contenido verbal. Por una parte, el Fenómeno verbal da cuenta de la superación del miedo (*que ya no le tengo miedo a la oscuridad*). Por otra parte, los colores y sus valores paramétricos dan cuenta de una ausencia de *lustre* y *luminiscencia* (van Leeuwen 2012), los que se asocian a la ausencia de

brillo y luz, respectivamente. El ensamble es divergente, porque el modo verbal aporta el significado vinculado a la superación del miedo de la niña. El color, por su parte, es monocromo y con tendencia a la oscuridad. El color se integra al modo de la imagen y, a partir de esta, se ensambla con el modo verbal de manera no congruente. Luego de haber mostrado la configuración de uno de los múltiples ensambles que se observan en el corpus, se abordará la discusión relativa a las etapas del género.

3.2. Contexto de la cultura: la narración multimodal y las etapas del género en los textos

El propósito de las narrativas literarias es que los personajes principales resuelvan una COMPLICACIÓN (Martin y Rose 2008). Sus etapas prototípicas son ORIENTACIÓN, COMPLICACIÓN y RESOLUCIÓN. Generalmente, después de la RESOLUCIÓN sigue una EVALUACIÓN que expresa los sentimientos de los personajes sobre lo sucedido. La estructura esquemática de un género narrativo puede representarse, según Eggins (2004) de la siguiente manera prototípica:

$$(RESUMEN) \wedge ORIENTACIÓN \wedge \langle \{COMPLICACIÓN \wedge RESOLUCIÓN \wedge EVALUACIÓN\} \rangle \wedge (CODA)$$

La estructura anterior muestra que tanto el RESUMEN como la CODA son optativos y que son etapas que se ubican, respectivamente, al inicio y final de la estructura esquemática. La COMPLICACIÓN, la RESOLUCIÓN y la EVALUACIÓN pueden ser recursivas, en un orden fijo. Se utilizan los siguientes símbolos para mostrar si la etapa presenta sólo un modo para su configuración o si se ensambla con la imagen y con el color para la configuración del significado. Así, en la caracterización del corpus, cada una de las etapas puede ser:

- ⊞: multimodal
- v: sólo verbal
- t: sólo visual
- χ: incorpora color

A continuación, en la Tabla 3, se observa la estructura de cada uno de los libros estudiados.

TABLA 3

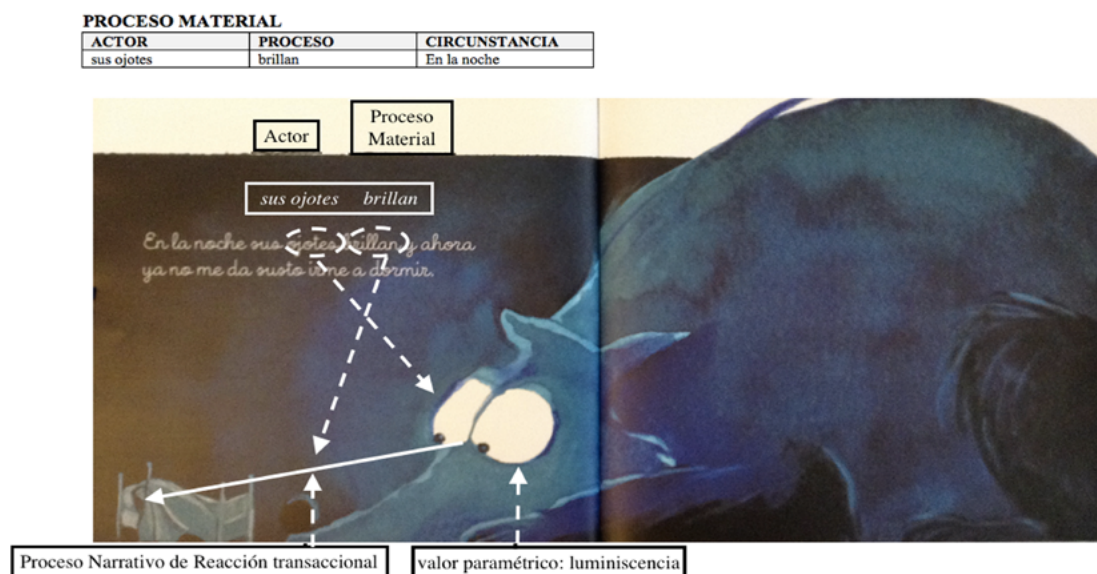
Estructura genérica del corpus.

ORIENTACIÓN ⊞χ ^ < COMPLICACIÓN ⊞χ > ^ RESOLUCIÓN ⊞χ ^ EVALUACIÓN v
<{ORIENTACIÓN ⊞χ ^ EVALUACIÓN ⊞χ}> ^ * COMPLICACIÓN t ^ EVALUACIÓN ⊞χ ^ RESOLUCIÓN t
ORIENTACIÓN ⊞χ ^ < COMPLICACIÓN ⊞χ ^ RESOLUCIÓN ⊞χ ^ EVALUACIÓN ⊞χ >
CLASIFICACIÓN ⊞ ^ < DESCRIPCIÓN ⊞ ^ EVALUACIÓN ⊞ > ^ COMPLICACIÓN v ^ EVALUACIÓN ⊞ ^ RESOLUCIÓN v
ORIENTACIÓN ⊞χ ^ <{ COMPLICACIÓN ⊞χ ^ EVALUACIÓN 1 ⊞χ}> ^ RESOLUCIÓN ⊞χ ^ EVALUACIÓN 2 ⊞χ
ORIENTACIÓN ⊞χ ^ <{COMPLICACIÓN ⊞χ ^ * EVALUACIÓN ⊞χ ^ RESOLUCIÓN ⊞χ}>

Luego de observar las etapas que estructuran los libros álbum del corpus, se concluye que opera como un género híbrido (Eggins 2004) dentro de las narrativas multimodales. Es híbrido, porque el componente narrativo se puede realizar verbalmente, visualmente o mediante ensambles multimodales, que pueden incorporar también el color. Además, es posible que se combinen patrones estructurales de un género con los patrones de otro, a través de los distintos modos involucrados. La hibridez permite que la narración se produzca visualmente en cada una de las dobles páginas, debido a que se muestran elementos narrativos que se realizan como Procesos narrativos ideacionales visuales. La estructura narrativa visual se despliega durante casi todas las páginas del corpus, estableciendo una continuidad narrativa sustentada en el modo de la imagen, como se observa a continuación, en el ejemplo de la Figura 4:

FIGURA 4

Ensamble entre el Proceso material verbal y el Proceso de reacción visual.



El Proceso Material verbal *brillan* presenta los ojos de Tot como el Actor de la experiencia: *En la noche sus ojotes [Actor] brillan*. El Proceso Material *brillan*, el Proceso Narrativo visual de Reacción que nace de los ojos de Tot y el valor paramétrico de la *luminiscencia* se articulan en un ensamble intermodal que conjuga la imagen y el componente lingüístico. La consideración exclusiva del modo verbal podría llevar a interpretar el Proceso *brillan* como una propiedad de los ojos en la Circunstancia *En la noche*. Sin embargo, la consideración multimodal demuestra que se trata de un Proceso Material que se ensambla con un Proceso narrativo visual. El vector narrativo de Reacción que nace de los ojos de Tot aporta al significado multimodal y permite entender que el Proceso *brillan* se comporta como un Proceso material verbal.

En síntesis, desde la perspectiva de la estructura de los seis libros álbum estudiados, se puede afirmar que en la etapa de ORIENTACIÓN se muestran los personajes en un patrón de articulación intersemiótica que incluye el modo verbal y el visual. Además, aparecen algunos personajes que se instancian sólo en el modo visual o sólo en el modo verbal, y que pueden percibirse por me-

dio de ensamblajes intermodales. La introducción de personajes se instancia en el corpus como una etapa de ORIENTACIÓN multimodal que considera también el uso del color. La única obra que no presenta esta etapa, debido a su carácter híbrido, es *La verdad sobre las Sirenas* (Fratinni 2012). Esta obra introduce a los personajes y al contexto por medio de una etapa de CLASIFICACIÓN y otra de DESCRIPCIÓN, las que se articulan multimodalmente.

La etapa de COMPLICACIÓN es recurrente en todos los libros. La particularidad que se observa en cada uno de los ejemplares es que dicha etapa puede ser multimodal, solo verbal o solo visual. Lo mismo sucede con la etapa de RESOLUCIÓN, que sigue el patrón previo en todos los textos. Un resultado importante es que las etapas de COMPLICACIÓN y RESOLUCIÓN repiten el o los modos involucrados, estructurados por una relación de meta-redundancia. La etapa de EVALUACIÓN también está presente en todos los ejemplares textuales, aun cuando no se sigue siempre el orden prototípico de <{COMPLICACIÓN ^ RESOLUCIÓN ^ EVALUACIÓN}>, ya que puede aparecer en otras partes de la estructura esquemática, incluso después de la etapa de ORIENTACIÓN inicial. Esta situación podría responder al género libro álbum y al tipo de lector ideal al que está dirigido. Se trata de un lector infantil, al cual las obras le presentan expresiones de los sentimientos de los personajes sobre lo sucedido, así como comentarios del narrador sobre personajes y acontecimientos, además de los significados asociados a dichos sucesos. Se establece, en definitiva, el punto de vista de la narrativa frente al lector de manera explícita a través de comentarios. En *Tot*, a modo de ejemplo, se menciona que *Ojalá Tot sepa que ya no le tengo miedo a la oscuridad*. No obstante, la imagen sí presenta al personaje, tal como se observó en la Figura 3.

Si bien todos los libros analizados presentan una etapa de RESOLUCIÓN, en dos casos esta etapa no incluye ensamblajes multimodales. En uno de los análisis se observa que la RESOLUCIÓN es sólo visual, mientras que en otro es exclusivamente verbal. Estos resultados permiten afirmar que el modo verbal, por sí mismo, incluye la posibilidad de apelar directamente al espectador en una obra multimodal. En efecto, en una primera mirada se tendería a pensar que es el modo visual el que permite conectar los elementos verbales y visuales que se organizan secuencialmente en el discurso multimodal por medio de la metafunción textual. Sin embargo, los resultados del análisis permiten concluir que, en algunas ocasiones, el modo verbal es el que articula la unidad composicional y el que determina, en definitiva, la conformación de la unidad de análisis. Esta situación se observa cuando una cláusula o un conjunto de cláusulas se distribuyen a través de dos páginas continuas que no presentan una unidad desde el modo visual, ya que pareciera que no tienen una relación entre sí. Sin embargo, es el modo verbal el que las unifica por medio de la continuidad de la información lingüística, como se observa en el ejemplo de la Figura 5:

De esta forma, la conexión entre páginas que visualmente se muestran separadas puede ser generada a partir del modo verbal, ya que permite unir las realizaciones visuales en todo el corpus, por medio del ensamble que el modo verbal establece con el modo visual. Se aprecia así que, ya sea por medio del modo visual (mayoritariamente), o por medio del modo de la imagen (excepcionalmente), el significado se articula siempre en dobles páginas, lo cual constituye una realización que caracteriza al género.

Además, se observan ensamblajes entre la estructura narrativa y el uso del color en cinco de los seis ejemplares analizados. En *Tot*, por ejemplo, todas las etapas responden a un esquema de color que puede ser agrupado bajo la estructura del género narrativo, como se puede observar en la Figura 6:

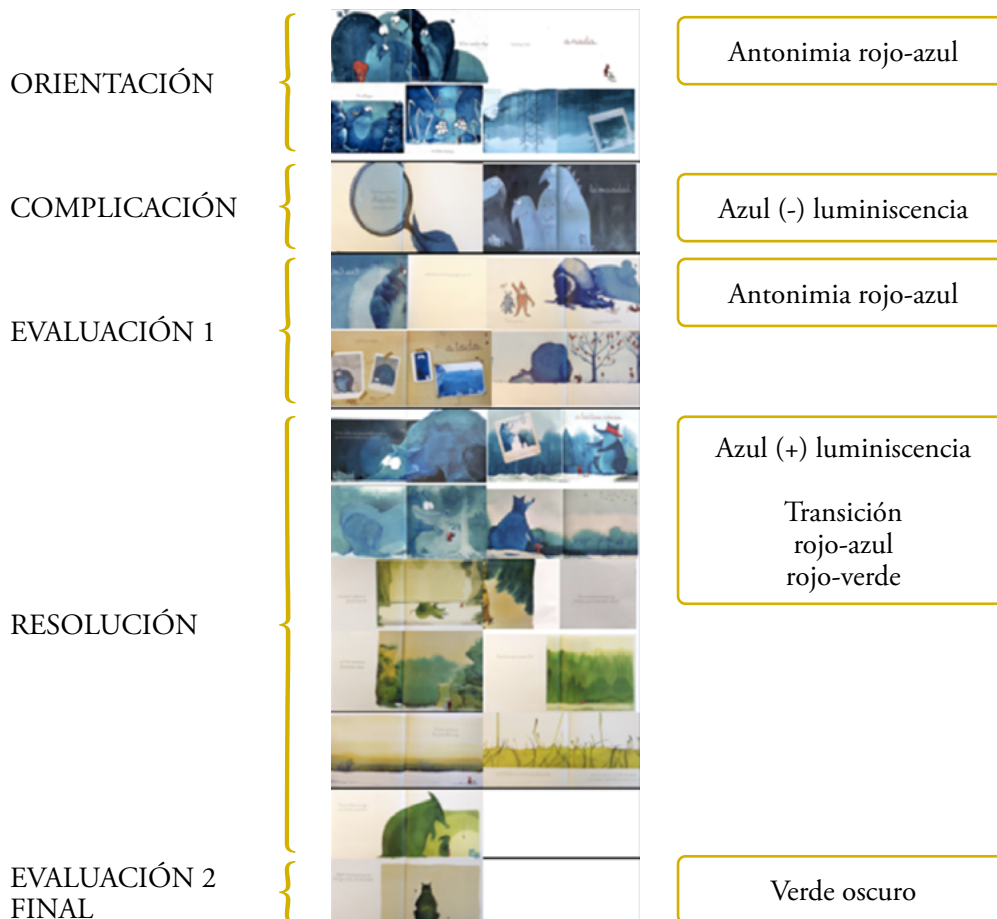
FIGURA 5

El modo verbal unifica las dobles páginas, por medio de la continuidad de la cláusula: *¿Les cuento algo? No le tengo miedo a nada. Ni al lago, ni a las arañas, ni menos a las alturas*



FIGURA 6

Relación entre el color y la estructura narrativa.



Una de las evidencias más relevante del análisis de los ensambles previos es que el color opera como un modo en cinco de los seis ejemplares estudiados. Se trata de un modo que está inmerso en otro, en este caso en la imagen. Simultáneamente, el color enfatiza en el corpus la atmósfera del relato, por lo que establece el nexo con el lector en términos interpersonales, ya que provoca efectos emocionales en el espectador (Painter, Martin y Unsworth 2013). Asimismo, asume un rol para estructurar el recurso como un todo coherente, es decir, desde la composición global (metafunción textual).

3.3. Las variables del Registro: campo, tenor y modo

Una de las maneras en que el contexto se relaciona con el texto es a través de la estructura esquemática, tal como se ha observado previamente, por medio de la relación que se establece a través del contexto de la cultura. Sin embargo, dichas consideraciones genéricas por sí solas no son suficientes para explicar un género (Eggins y Martin 2000). Un segundo nivel, distinto al previo pero en estrecha relación, permite dar cuenta del contexto de la situación y, por ende, otorga otra perspectiva de acercamiento. Así, la estructura esquemática contiene también elementos multimodales que permiten desarrollar una mayor precisión respecto de tres dimensiones: de qué trata el texto, quiénes están envueltos en su producción y el rol del lenguaje en el evento comunicativo (Eggins 2004). La comprensión del significado global implica hacer referencia a ambos contextos. De esta manera, el registro se relaciona por meta-redundancia con el lenguaje y el género se relaciona por meta-redundancia con el registro.

3.3.1. El registro en los textos, desde una perspectiva multimodal: la variable de campo

Se reconoce un patrón de ensambles multimodales para configurar los significados ideacionales que hacen referencia a Participantes, Circunstancias y Procesos. No se trata de un patrón que tenga relación con qué modos se articulan y cómo lo hacen, sino que la representación multimodal para dar cuenta de la experiencia se realiza a través de ensambles ideacionales, de constitución intermodal variada, y por medio de diferentes sistemas visuales y verbales que permiten referir el mundo narrativo. Por ejemplo, los ensambles multimodales que refieren a Procesos verbales se relacionan con elementos visuales, tal como se observa en la Figura 7.

En el ejemplo previo, es el Proceso existencial *hay*, el que permite introducir al Existente en *Pero hay una cosa... chiquitita que me da miedo: la oscuridad*. El Proceso permite ensamblar el ítem léxico *chiquitita* con la tipografía de mayor tamaño del texto. La contradicción que supone la relación entre modos permite asignar importancia al significado asociado al ítem léxico. El significado asociado al adjetivo *chica*, que denota un tamaño pequeño, junto al sufijo *-ito*, que tiene un valor diminutivo, se contradice con el tamaño asignado a las letras que componen la palabra, el cual es más grande que el resto de la tipografía. Además, las imágenes posicionan la mirada del lector como si fuera el personaje.

En este libro álbum en particular, se observa una presentación de Participantes compuesta por una niña pequeña vestida de rojo y una serie de personajes azules y de aspecto monstruoso y *naïf* que la rodean. Las relaciones que se establecen entre los Participantes del modo verbal y los

FIGURA 7

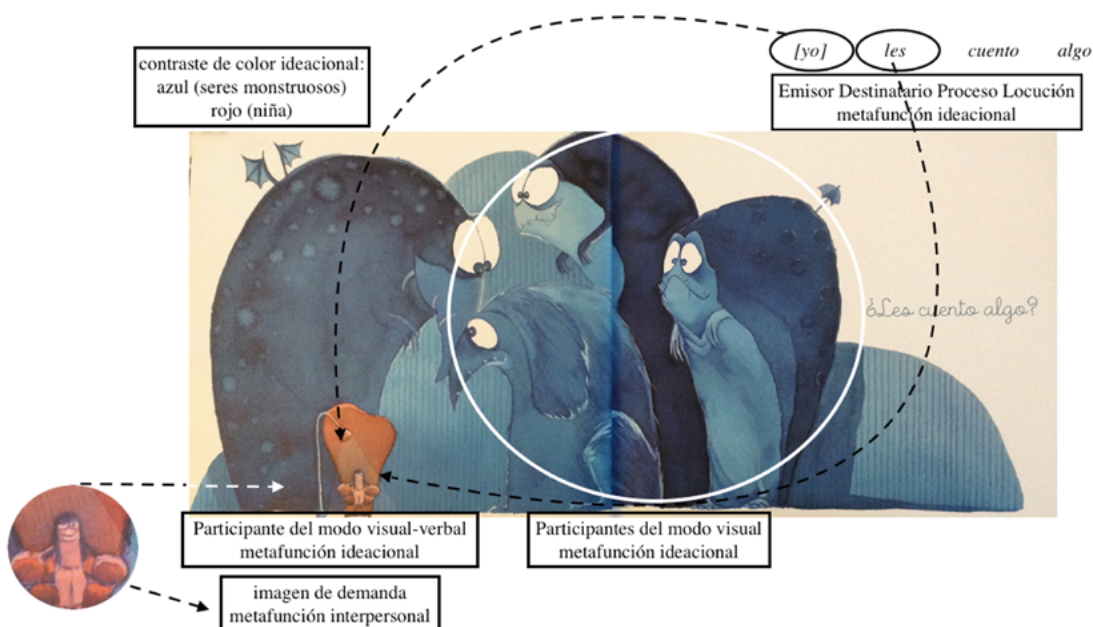
Ensamble divergente entre el tamaño de la tipografía y el significado denotativo del ítem *chiquitita*.



colores específicos a los que esos Participantes se vinculan en el modo visual constituyen ensambles intermodales ideacionales. Por ejemplo, la niña se instancia como Emisora (*yo* elidido) del Proceso Verbal (*cuento*) y el lector como Destinatario (*les*) en *¿Les cuento algo?* En el caso del dativo de 3ª persona plural *les*, la comprensión de que se hace referencia al lector se logra por el ensamble intermetafuncional ideacional-interpersonal que articula al Participante (ideacional) con la miraba de demanda de la niña (interpersonal), lo cual puede ser observado en la Figura 8:

FIGURA 8

Ensamble intermetafuncional e intermodal.



El color es un elemento fundamental del ensamble porque permite contrastar ideacionalmente a la niña con los Participantes azules de la imagen. Como se ha mencionado, los dos principales aspectos que se contrastan experiencialmente desde el inicio de la narración son el mundo de la niña, en rojo, y el mundo de los seres azules. Así, en la Figura anterior 8, el color configura personajes bajo la perspectiva ideacional. Además, es parte de las circunstancias locativas compuestas por el sillón rojo y el muro de fondo azul claro.

3.3.2. Variable de tenor

Desde la perspectiva del patrón de elecciones de ensambles que construyen el significado interpersonal en los seis textos, se evidencia la presencia constante de pronombres personales, que pueden incluir o no al lector, y que se actualizan en imágenes específicas en cada uno de los libros álbum estudiados. De esta forma, el texto verbal puede presentar cercanía social con el lector, al instanciarse como una primera persona singular o plural, y el texto visual puede presentar lejanía social, al instanciarse en personajes representados en tomas largas, con un punto de vista lateral e imágenes del tipo minimalista. También puede ocurrir que la cercanía social se produzca desde el modo visual y la distancia social desde el modo verbal. Incluso, puede haber alternancia de sistemas dentro de un mismo modo, es decir, que algunos sistemas marquen distancia y otros cercanía con el lector. Esa relación contradictoria de cercanía y lejanía social simultáneas ocurre, sobre todo, en la configuración del problema que debe resolver cada uno de los protagonistas de las obras estudiadas, y que se puede presentar por medio de ensambles multimodales de constitución variada.

Es interesante constatar que el color asume también valores contrarios al contenido verbal, los que se observan en los ensambles entre el modo verbal y el color desde la perspectiva interpersonal. En el caso de *Tot*, por ejemplo, el amarillo es un color cálido, que se acerca al espectador y que se vincula a la vida (Kandinsky 1989), en la dualidad vida-muerte. Sin embargo, las tres instancias (-va) AFECTO, ya sea de Inseguridad o de Infelicidad, se tiñen de este color por medio de ensambles. Esto quiere decir que, mientras el texto analizado instancia Afecto negativo en el modo verbal, el color genera cercanía con el espectador por la adición de amarillo al verde. Se trata de ensambles divergentes, como se observa en la Tabla 4:

TABLA 4

Instancias negativas de AFECTO en el modo verbal y de cercanía con el espectador en el color.

QUÉ SE EVALÚA?	DISCURSO VERBAL	AFECTO	DISCURSO VISUAL
Tot	Hace días <u>que no veo</u> a Tot	(-va)AFECTO: Infelicidad	
Tot	A veces <u>siento que lo vi</u> por última vez,	(-va)AFECTO: Infelicidad	
Tot	que todo <u>fue un sueño</u> o <u>que lo inventé</u> , pero de vez en cuando <u>encuentro un</u> <u>mechón azul</u> en mi cama.	(-va)AFECTO: Inseguridad (-va)AFECTO: Inseguridad (-va)AFECTO: Inseguridad	

3.3.3. Variable de modo

Martin y Rose (2008) plantean que el análisis e interpretación de géneros multimodales debe desarrollar la variable contextual de *modo* para la comprensión de cómo se distribuye el significado, lo cual permite el estudio de recursos semióticos que son diferentes del lenguaje verbal por su naturaleza topológica, es decir presentan valores graduales, como sucede con el uso del color dentro del corpus estudiado. Desde esta postura, el material analizado involucra la dimensión del lenguaje verbal y el visual como modos esenciales para la configuración del significado. Existe un patrón que se establece a nivel interno de cada uno de los libros álbum estudiados, que permite otorgar una cadencia o ritmo a la forma en que el lenguaje verbal se instancia con el lenguaje visual en los ensambles. Ese patrón es propio de cada texto, y no se repite en los otros. Por lo anterior, no es posible determinar una articulación de ensambles común a todo el corpus, ya que cada uno de los textos estudiados presenta patrones de articulación originales y propios.

La ausencia de un contacto inmediato entre los participantes interactivos (lector-autor/es), propia de la lectura de un libro, se aminora por los detalles de continuidad visual, lo que permite que el lector pueda establecer relaciones entre los personajes que se muestran en el despliegue de la historia, ya sea en términos verbales o visuales. Así, esa continuidad que permite la imagen a lo largo de los relatos influye en la manera en que el lector se relaciona con el significado del texto. La distancia que implica, aparentemente, una situación de lectura que no presenta la posibilidad de un *feedback* directo entre el creador y el lector, se atenúa por las relaciones visuales que los personajes establecen con el observador a lo largo de toda la historia, por lo que la variable de *modo* permite articular el *campo* y el *tenor* en el despliegue logogenético del libro álbum.

Se observa que el componente verbal se instancia por medio de una gramática del español estándar. El modo visual, por su parte, se aleja de una única representación visual, por lo que se establece como una posibilidad de generar involucramiento o distancia con el observador. Asimismo, las elisiones del sujeto propias del español para la presentación de referentes se realizan materialmente en el modo visual.

En síntesis, la baja implicancia emocional del corpus en relación con la imagen se manifiesta principalmente por el tipo de dibujo, el que se aleja de la representación naturalista. En relación con la distancia experiencial, que marca la separación entre el texto multimodal y el proceso social donde éste se desarrolla, la experiencia se representa por medio del modo verbal y del modo de la imagen. Este último, como se ha mencionado, se aleja de las convenciones dominantes en el realismo que intenta ser una expresión fiel o cercana de la realidad. Un recurso fundamental para crear cercanía es el uso del color, el que se presenta en general con una alta saturación y en parejas de contrastes cálidos y fríos. Sin embargo, los roles afectivos que se generan a partir de la codificación de imágenes muestra a los participantes de manera distanciada y con una baja implicancia emocional. Esto permite la inclusión de las posturas valóricas de la voz narrativa verbal, las que asumen una postura categórica respecto de los temas tratados, desde el punto de vista lingüístico. De esta forma, los patrones interpersonales, ideacionales y textuales interactúan de manera multimodal en el género libro álbum. Se muestra que la visión desde el mundo del adulto para abordar algunas de las temáticas presentadas y dar cuenta de la experiencia se ve atenuada por los significados visuales, que alejan los textos del realismo y aminoran los valores adultos que se presentan.

De esta forma, la imágenes *naif*, los ángulos laterales y el colorido no realista y cautivador, permite abordar temáticas que en primera instancia parecerían poco atractivas para un público infantil: *Es así* refiere a la vida-muerte; *Lili Lana* muestra los comportamientos no convencionales frente a las conductas dominantes del grupo social; *La verdad sobre las sirenas* instancia significados en relación a estereotipos femeninos proyectados en esos seres; *Tot* refiere a los miedos infantiles y *Estoy llegando* da cuenta de la superación por parte de un recién nacido del miedo al parto médico tradicional y deshumanizado. El componente visual permite atenuar la carga ideológica, por medio de personajes humanos o animales humanizados que, en general, se instancian mostrando lejanía con la audiencia. El color es el elemento encargado de mostrar cercanía y familiaridad. Los patrones de elección léxico-gramatical y cohesiva que operan a través de los textos pueden relacionarse con una descripción del registro del libro álbum que en ocasiones involucra al lector en la narración por medio del modo verbal. Un segundo grupo de patrones, esta vez visual, contribuye desde el significado textual a darle al texto una distancia emocional, y el color ayuda a establecer cercanía y familiaridad con el lector.

4. Conclusiones

Una de las primeras conclusiones obtenidas es que no es posible observar un patrón sistemático de articulación interno de los ensambles en el corpus, posiblemente por la naturaleza estética del material, que encuentra en la originalidad artística el sustento a partir del cual se elabora el significado. Sin embargo, es posible encontrar patrones de articulación en la constitución estructural de las etapas del género. Además, y aunque pareciera que la naturaleza del medio impreso tendería a configurar un espacio semántico no interactivo, la evidencia muestra que la interactividad sí se produce, ya sea en base al modo verbal o al modo visual. Así, por ejemplo, hay imágenes que posicionan la mirada del lector como si fuera uno de los personajes e, incluso, hay apelaciones directas al lector como si éste fuera un participante más de la narración verbal. Los ensambles permiten esta interacción, ya que la combinación de modos para la creación del significado interpersonal proporciona la opción de generar distancia y cercanía social simultáneamente con la audiencia.

El análisis realizado permite dar cuenta de las exigencias y desafíos que la literatura multimodal plantea para los lectores del siglo XXI, ya que los resultados posibilitan la elaboración de estrategias de comprensión lectora que trasciendan las netamente lingüísticas. En efecto, ambos modos requieren ser abordados en conjunción para una mediación lectora efectiva. Igualmente, se permite la integración de personas habitualmente excluidas de la lectura tradicional, como la comunidad sorda o niños cuya lengua materna no es el español y adultos que requieran alfabetización, entre otros grupos.

La proyección del estudio es relevante también para la formación docente y para mediadores literarios que utilicen material multimodal. Asimismo, hay que tener presente la incidencia económica y social que implica el desarrollo de la multimodalidad a nivel escolar. Tal como señala la OCDE (2012), la disminución en el rendimiento de la economía por el analfabetismo funcional es superior a la inversión necesaria para mejorarlo. Por lo anterior, es imperativo difundir investigaciones que demuestren cuál es la conexión que se establece con el componente visual y el lingüístico, para potenciar la alfabetización multimodal requerida en la sociedad actual.

La relación que puede establecerse entre modos para la creación del significado se realiza en el ensamble multimodal, donde cada lenguaje semiótico aporta con un compromiso variado. Es por esto que no se puede determinar una conformación estable y única de ensambles, ya que los sistemas (y variables paramétricas en el caso del color) se relacionan de manera dinámica. Sí puede observarse un patrón en relación a la función que cumplen determinados ensambles en el corpus, por ejemplo, a que los Participantes y Circunstancias siempre se instancian multimodalmente, en ensambles que incluyen el uso del color.

Los resultados previos son determinantes para abordar el desafío que implica la lectura multimodal. La construcción semiótica del libro álbum es un excelente material pedagógico para procesos de lectura infantil, ya que el modo visual no solo funciona como un andamiaje para la comprensión verbal, sino que opera como un lenguaje en sí mismo. La integración de modos representa un desafío para que los estudiantes sean alfabetizados según las habilidades requeridas en el siglo XXI, las cuales deberían mantenerse durante todo el sistema educativo, si lo que se busca es formar lectores que sean capaces de responder a las exigencias que implica la lectura multimodal. Es necesario, sin embargo, tener en consideración que las herramientas conceptuales no son las mismas en lingüística y semiótica que en educación. En este último caso, el foco es la utilización pedagógica de la multimodalidad. Desde esa perspectiva, el aporte que el análisis lingüístico y semiótico proporcionan al ámbito de la formación de profesores se relaciona con la comprensión de que el lenguaje se articula multimodalmente y que el aprendizaje de la lectura es multidimensional.

Finalmente, es importante para este estudio resaltar la proyección de la alfabetización multimodal en la Agenda mundial 2030 para el Desarrollo Sostenible (Naciones Unidas 2018). Se trata de un programa para erradicar la pobreza en el planeta, y cuyas ambiciones en el ámbito educativo se plasman en el Objetivo de Desarrollo Sostenible 4, el que busca garantizar una educación inclusiva y equitativa de calidad, así como promover oportunidades de aprendizaje permanente para todas y todos los ciudadanos. Esta agenda considera la alfabetización como un bien público y un derecho educativo. Dentro de este marco global, este estudio busca contribuir a la comprensión de cómo se construye el significado multimodal. De esta manera, la lingüística y la semiótica proporcionan los análisis relativos a la construcción del significado, que aportan al ámbito educativo y enriquecen los procesos de alfabetización multimodal. Este artículo, en específico, busca aportar desde el análisis semiótico material útil para generar propuestas didácticas y pedagógicas en este sentido.

Referencias bibliográficas

- EGGINS, S. 1994. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Londres: Pinter Publishers.
- EGGINS, S. 2004. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Londres/Nueva York: Bloomsbury Academic.
- EGGINS, S. y MARTIN, J. 2000. Géneros y registros del discurso. En T. van Dijk (Ed.). *El discurso como estructura y proceso*, pp. 335–371. Barcelona: Gedisa.
- FRATTINI, F. 2012. *La verdad sobre las sirenas*. Santiago: Pehuén.
- HALLIDAY, M.A.K. 1978. *Language as Social Semiotic*. Londres: Edward Arnold.

- HALLIDAY, M.A.K. 1982. *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- HALLIDAY, M.A.K. 1985a. *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. 1985b. Context of situation. En M.A.K. Halliday y R. Hasan (Eds.). *Language, Context and Text*, pp. 3-14. Australia: Deakin University Press.
- HALLIDAY, M.A.K. y MATTHIESSEN, C. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M.A.K. 2014. *Halliday's Introduction to Functional Grammar*. Londres /Nueva York: Routledge.
- KANDISNKY, W. 1911/1989. *De lo espiritual en el arte*. Puebla, México: Premia
- KRESS, G. y VAN LEEUWEN, T. 2002. Colour as a semiotic mode. *Visual Communication* 1, 3: 343-368. <http://vcj.sagepub.com/content/1/3/343.short?rss=1&ssource=mfc>
- KRESS, G. y VAN LEEUWEN, T. 2006. *Reading Images: The Grammar of Visual Design*, Londres: Nueva York: Routledge.
- LEMKE, J. L. 1995. *Textual Politics: discourse and social dynamics*. Londres: Taylor and Francis.
- MARTIN, J. R. 1984. Language, Register and Genre. En F. Christie (Ed.). *Children Writing: Reader*, pp. 21-30. Australia: Deakin University Press.
- MARTIN, J. R. 2012. *Genre Studies* (Vol 3). En Collected Works of J. R. Martin. Wang Zhenhua (Ed.). Shanghai: Shanghai Jiatong University Press.
- MARTIN, J. R. 2010. Semantic variation: modelling realization, instantiation and individuation in social semiosis. En M. Bednarek y J. R. Martin (Eds.). *New discourse on language: functional perspectives on multimodality, identity, and affiliation*, pp 1-34. Londres: Continuum.
- MARTIN, J. R. y ROSE, D. 2007. *Working with Discourse*. Londres: Continuum.
- MARTIN, J. R. y ROSE, D. 2008. *Genre Relations: Mapping culture*. Londres: Equinox.
- MARTIN, J. R. y WHITE, P.R.R. 2005. *The Language of Evaluation*. Nueva York: Palgrave Macmillan.
- NACIONES UNIDAS. 2018. *La Agenda 2030 y los Objetivos de Desarrollo Sostenible: una oportunidad para América Latina y el Caribe*. Santiago: Naciones Unidas.
- OCDE. 2012. [Disponible en línea en <http://www.oecd.org/pisa/pisaproducts/46962580.pdf>] *Pisa 2012 Financial Literacy Assessment Framework*
- O'HALLORAN, K. 2012. Análisis del discurso multimodal. *ALED* 12,1: 79-97.
- PAINTER, C., MARTIN, J. y UNSWORTH, L. 2013. *Reading Visual Narratives*. UK/USA: Equinox.
- POYNTON, C. 1985. *Language and Gender: Making the Difference*. Australia: Deakin University Press.
- RAE. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

ROSE, D. y MARTIN, J. R. 2012. *Learning to Write, Reading to Learn*. UK, USA: Equinox.

SCHWARZHAUPT, D. 2013. *Tot*. Santiago: Gata Gorda.

VAN LEEUWEN, T. 2012. *The Language of Colour*. Londres y Nueva York: Routledge.

CARMEN LUZ MATURANA es Doctora en Lingüística de la Universidad Católica de Chile. Se desempeña como profesora Adjunta de la Facultad de Educación UC. Asimismo, integra el equipo docente del Programa de Lectura y Escritura Académica (PLEA) de la Facultad de Letras UC. Sus áreas de interés incluyen el Análisis del Discurso Multimodal y la Semiótica Educativa. Actualmente, lidera el proyecto *Incidencia de la multimodalidad en lectura y escritura en la Enseñanza Básica*, financiado por el Ministerio de las Culturas y las Artes de Chile (2019-2021).

Correo electrónico: cmaturaa@uc.cl